

サンティアゴ巡礼（カミーノ） —古代と現代の神話と象徴—

ホセ・トノ・マルティネス（人類学者〔マドリード・コンプルテンセ大学、1982年〕、哲学博士〔マドリード自治大学、1997年〕、雑誌『ラ・ルナ・デ・マドリード』元編集長、現代文化専攻修士課程教授〔マドリード・コンプルテンセ大学他〕）

Camino de Santiago: Mitos y símbolos, antiguos y modernos.
José Tono Martínez, Antropólogo (UCM; 1982), doctor en Filosofía (UAM, 1997), ex director de la revista “La Luna de Madrid”. Profesor de cultura contemporánea, master (FOGM/UCM; ISEMCO/UCJC; (GCI/UCM)

1. Mito fundacional, relato de una estirpe y trituradora de leyendas.

El Camino de Santiago es una trituradora sincrética de mitos, símbolos, y ritos, antiguos y modernos. Esta es una de sus extrañas características, que sigue estando vivo, y que sigue incorporando nuevas metáforas de relación con personas, paisajes, leyendas, religiosas o no religiosas. De las antiguas peregrinaciones europeas hacia Alejandría, Atenas, Roma o Bizancio, esta es la única que se conserva en creciente actividad.

El Camino no es sólo “turismo cultural”, o un parque temático, sino que constituye una experiencia única, un hecho cultural total reconocido por la Unesco y el Consejo de Europa. Hoy el Camino, hermanado con otros caminos de peregrinaciones en el mundo, como el camino Kumano Kodo en la Prefectura de Wakayama, es recorrido anualmente por miles de peregrinos y caminantes, se configura como un hecho cultural total asociado, de manera no excluyente, con una experiencia de corte espiritual, turística, museística, vinculada a actividades deportivas o de aventura al aire libre pero, sin perder nunca, su carácter histórico de nexo con el patrimonio cultural tangible e intangible. El 50% de los caminantes de hoy son españoles, el resto procede de todos los países del mundo.

El Camino de Santiago es un mito fundacional, y como tal su narración, su relato, antiguo y moderno, inaugura una de las escasas sagas épicas, hispanas, y europeas, universales, que todos pueden compartir, hoy, sin mala conciencia. Es el equivalente de las sagas artúricas en el Reino Unido, o de las sagas nórdicas para los pueblos germanos. Esta saga popular, contada a través de leyendas, cuentos, milagros, crónicas, anécdotas, vivencias, incorpora, ayer y hoy, varios sucesos mitológicos a ese árbol del camino: un suceso religioso; un suceso de la naturaleza, y al tiempo un episodio de la historia, de España y de Europa. Su origen se pierde en la noche primitiva de los tiempos.

2. El Camino antes del Camino. La Ruta de las Estrellas.

Comencemos por decir que la comarca donde se sitúa esta historia sagrada, Galicia, y el lugar donde fue redescubierto el cuerpo de Santiago, a comienzos del siglo IX, ya vino siendo de antiguo un espacio de culto que recogía un trasfondo histórico de andanzas y migraciones de los antiguos pueblos ibéricos, celtas y romanos. En Finisterre, en Touriñán o en Muxía, encontramos la Piedra de Abalar o de Bailar, una piedra oscilante, que en ocasiones se mueve y se balancea, produciendo en su interior un sonido rítmico, como de timbal, profundo, como el sonido que produciría un gigantesco bordón golpeado por un caminante del fondo de las entrañas de la tierra. Esta piedra tiene más de 3.000 años, refleja la idea del naufragio, y, al tiempo, un ritual que permitiría una

conexión con un espacio sagrado: “sólo las personas puras podrían mover la piedra sin esfuerzo”.

Para los antiguos europeos, llegar al Fin del Mundo y reunirse junto a estas piedra o junto a los altares que se rendía culto al sol que moría en el Atlántico era ocasión para celebrar ceremonias, bajo la Ruta de las Estrellas, puesto que el sentido del Camino sigue el sentido de la Via Láctea.

Caminar es vivir. Y ponerse en el Camino es rehacer el viaje de los comienzos. Esta es otra de las metáforas del Camino de Santiago.

3. El Camino en la historia.

Digamos ahora algunas cosas de Santiago Apóstol. ¿Es verdad que Santiago vino a España? Sabemos algo de él, de Jacobo y de Juan, los hijos del Zebedeo, el pescador. Estos dos apóstoles, junto con Simón, rebautizado Pedro, fueron los íntimos del Maestro Jesús de Nazaret. Estos tres discípulos fueron los únicos que acompañaron a Jesús en la ceremonia o misterio de la Transfiguración, en la cima del monte Tabor, experiencia paranormal lumínica en donde un poderoso fulgor o nube se posó sobre todos ellos; y también fueron los distinguidos para estar junto a él durante la oración en el Huerto de Getsemaní.

Jacobo, -para nosotros Santiago-, tuvo una relación de parentesco con Jesús, tal vez fueron primos hermanos. En vida se enfrentó a poderosos magos, predicando el Evangelio. Murió, decapitado, en torno al año 43 de la era cristiana, en Jerusalén. Se tiene la idea de que sus discípulos trajeron sus reliquias a España, para cumplir con la voluntad de Cristo y del propio Santiago, de predicar hasta el confín del mundo. La leyenda dice que este viaje se hizo en una barca de piedra, empujada por ángeles.

A Jacobo y a Juan les llamaron los *Hijos del Trueno*. Santiago el Mayor y Juan el Evangelista habían recibido de Jesús el apelativo de Boanerges, esto es, «Hijos del Trueno», tal vez aludiendo a su poderosa voz. En cualquier caso, la voz de trueno aludía a la voz de Dios. Decir Hijo del Trueno es decir Hijo de Dios.

4. El descubrimiento del sepulcro.

En el siglo IX de la era cristiana, unos pastores observaron un día una extraña que iluminaba el monte Libredón. Allí, a 25 kilómetros de Iria Flavia, había un eremitorio que hoy es la actual Iglesia de San Fiz de Solobio, habitado por un ermitaño, de nombre Payo o Pelagio, que es quien descubre, en uno de sus paseos y meditaciones, una vez limpiada la maleza que cubría la zona, en torno los años 812/820, el preciso lugar donde reposaban los restos del apóstol.

A modo de signos y anuncios, este anacoreta había contemplado cómo caía una lluvia de estrellas sobre aquella necrópolis vecina a su cueva, fenómenos siderales que venían acompañados de «voces suaves y armoniosas», como de ángeles, que convergían en aquel punto de avistamiento luego llamado *Campus Stellae*, en latín, Campo de la Estrella; o *Campus Stelae*, Campo Santo, Campo de las Estelas Fúnebres. Pues de uno u otro viene el nombre de nuestra actual Compostela, espacio conectivo y portal de confraternización donde se tocan y sincronizan el mundo nuestro y la bóveda celeste.

Convocado por este anacoreta, Pelagio, acuden el obispo de la propia Iria Flavia, Teodomiro, que «vio por sus propios ojos las maravillosas luces y resplandores, y oyó las angélicas melodías», y tras tres días de ayuno, se “descubre” la tumba del apóstol.

Este es el origen primero y remoto de la basílica actual, de la ciudad y del camino santiagués que durante siglos atrajo a peregrinos de todos los confines de Europa. El impacto de la novedad, en toda Europa, fue enorme. En seguida, reyes de toda Europa certifican y comunican a sus súbditos y a sus fieles una noticia que literalmente conmocionó a toda la Cristiandad, tal vez -no es seguro- uno o dos años antes de la muerte del Emperador

Carlomagno, producida en el 814. Precisamente, «gracias a la protección de Carlomagno, el papa León III «auténticó» las reliquias de Santiago, que entonces se consideraban ya milagrosas.

5. Otras leyendas que convergen en Santiago de Compostela: Prisciliano.

Prisciliano fue un célebre y querido obispo de España, muy seguido en Lusitania y Aquitania, y venerado sobre todo tras su muerte. Fue ejecutado por el emperador romano Máximo en la ciudad renana de Tréveris en el 385. Al parecer, poco después de ese crimen, sus restos, exhumados por su acólito Dictinio, obispo de Astorga, son rescatados y trasladados a Galicia.

Prisciliano fue hombre sabio y amigo de juntarse con la gente, con los pobres, y para ello emplea un lenguaje directo. Estamos ante el perfil de un proto-franciscano o un cátaro adelantado a su tiempo. Y si no hay duda de que sus incondicionales eran gente preparada y de nombradía social, –tal y como le sucede a Francisco de Asís, peregrino Xacobeo él mismo en 1214–, la hay menos de que entre los discípulos de la base se encuentren amplias capas populares del campesinado que entroncan con esa forma primitiva del cristianismo, igualitaria y ascética. Prisciliano era un innovador, se oponía a las jerarquías y predicaba en los bosques, aceptando a hombres y mujeres en sus ceremonias.

Son mensajes que convergen en un mismo espacio sagrado, y para muchos, Prisciliano está también enterrado en la cripta de la catedral de Santiago. Son ideas que siguen suscitando la simpatía de los caminantes de hoy.

6. Otras leyendas que convergen en Santiago de Compostela.

La Edad Media en España y en Europa es un territorio fértil que permite establecer hipótesis que contribuyen a reforzar las leyendas de Santiago con otros personajes reales o literarios ilustres. Muchos se han preguntado si Prisciliano no es una transposición del famoso mago Merlín, aceptado por los indígenas en su doble faceta de reformador cristiano y de mago celta. En realidad, tampoco sabemos quién era Merlín o si hubo uno o varios «merlines»; o si «Merlín»

–lo más probable– se corresponde a un nombre genérico de sacerdote celta en su grado máximo, una suerte de papa de los druidas. Tal y como sucede con el sincretismo entre el sintoísmo y el budismo, la gran originalidad de estos druidas fue que constituyeron una extraña corporación de filósofos espiritualistas, de físicos y de naturalistas, cultores del muérdago y de las plantas. Fueron al tiempo adivinos, médicos, astrólogos y jueces, sacrificadores y bardos. Prohibían los templos y celebraban Consejo bajo los árboles, y todo eso sirvió de caldo de la cultura medieval.

7. Otras leyendas que convergen en Santiago de Compostela. En tercer lugar, Roldán

Los cantares de gesta y el Cantar de Roldán o de Roncesvalles, vinculados al periodo histórico en el que transcurre el redescubrimiento del sepulcro del Hijo del Trueno, son decisivos para fijar lo que será la comprensión del mito del Camino de Santiago durante la Edad Media. La desafortunada aventura de los Doce Pares/Duques de Francia en España y la muerte del guerrero Roldán, sobrino del emperador Carlomagno, inauguran un ciclo tan heroico e intenso como el artúrico, y que como hemos visto también tiene aquí su eco y su protagonismo. Llegaron a España para combatir a los árabes y liberar el camino hasta Santiago de Compostela, para que pudieran pasar los peregrinos sin peligros. La saga épica de Roldán es decisiva a la hora de aureolar el Camino de Santiago como vía llena de peligros, en donde los peregrinos se prueban, y probaban, no solo como guerreros del alma sino como soldados del cuerpo de Cristo.

8. Símbolos: la música del camino, el bordón, la vieira.

El Camino de Santiago es un instrumento musical, un formidable aparato de consonación de personas, paisajes

y hasta de astros, el más grande que se halla en España, y uno de esos Ejes del Mundo o Axis Mundi que nos permiten «pasar» de un lado a otro del planeta tierra, conectando, en el plano simbólico, lo superior con lo inferior, y en el personal, lo exterior de naturaleza material con lo interior de naturaleza inmaterial.

La vida es ritmo, y el caminar, tan importante en lo que venimos diciendo es ritmo convertido en rito, pues sin este el camino no tiene sentido, ni vive en nosotros. En la jerga del camino, el bordón es el único compañero ruidoso del caminante gracias al cante o ritmo que esta marca sobre el piso, como si este fuera un tambor o una caja de resonancia. Este sonido sordo, vibrante, como si fuera el OM de la meditación, es un eco de la música de las estrellas que conduce hasta Santiago y Finisterre siguiendo la Vía Láctea, ese gran río galáctico que conduce a los peregrinos de Este a Oeste, hacia donde muere el sol.

Idealmente el bordón debe ser éste tan alto o más que quien lo lleva, de madera de fresno o avellano, obsequio o regalo del propio camino. El bordón es el tercer pie del viajero, el que nos ayuda a afianzar el paso en bajadas, desniveles y senderos pedregosos. Y en las paradas y descansos es entretenimiento y crónica. Pues sobre él talla el romero muescas y figuras de

cifras o historia detalles con que le sorprende cada jornada. Como el cayado de Hermes o Esculapio, el bordón de Santiago hace milagros.

En la Edad Media, el peregrino era considerado casi un ser sagrado y que propiciaba buenas cosechas. En pueblos y aldeas, si estaba sometido el poder de un señor feudal, había obligación de dejarlo partir si hacía votos de ir hasta Santiago. Esto no siempre era del agrado de sus amos. Y por esa razón muchas veces algunos peregrinos, que hacían el camino con su familia, decidían no volver.

El atuendo del peregrino medieval se componía de bordón o báculo del que ya hemos hablado y del zurrón o morral para llevar alimentos, sombrero de ala ancha para protegerse del sol, calabaza seca para llevar agua o vino, capa para protegerse de la intemperie, y concha o vieira del peregrino para identificarse como tal.

La vieira era un utensilio práctico para beber y comer. Y su simbolismo puede verse de muchas maneras: como representación de la pátera o Grial de la Santa Cena y como símbolo del agua del bautismo que celebra la vida nueva del iniciado. Como hemos explicado, los peregrinos la llevaban bien visible, sobre la capa, o prendida al sombrero de ala ancha, para mostrar que eran iban o que venían de Compostela. Era su protección, su defensa.

También a veces llevaban una higa o figa de azabache, a modo de amuleto colgante contra el mal de ojo. Tiene forma de puño, con el dedo pulgar sobresaliente entre el índice y el corazón. Esta piedra mineral del camino, que se cría en las montañas de Asturias, negra y brillante, como la noche estrellada, de azabache puro, era un precioso tesoro para los caminantes de antaño de antaño.

9. La credencial de paso

Se haga como se haga, y con la intención que fuere, quienes han decidido ir a pie o en bicicleta o a caballo conviene que porten la llamada Credencial del Peregrino, que será convenientemente sellada en cada pueblo donde se haga noche y que luego constituye el mejor recuerdo del viaje realizado. Esta credencial es la que luego da derecho a recibir la «Compostela» en la Catedral de Santiago, certificación del camino realizado. No está mal seguir este rito. Pues el peregrino pronto aprende que, portando la credencial sellada, por donde pasa o duerme, podrá disfrutar de los llamados *menús del peregrino* que a su disposición habilitan generosos hospederos y venteros, en numerosos pueblos del Camino.

10. Significado social y cultural del Camino de Santiago para el peregrino y para del caminante de hoy

* La compleja y larga historia de España posee pocos símbolos compartidos por todos y pocos relatos que

no susciten algún tipo de rechazo, por un tema regional, social, o histórico. El Camino de Santiago, hoy, más que nunca, es uno de esos escasos relatos fundacionales que desempeñan el papel de unificadores sociales, históricos, y de agregadores de voluntades colectivas. En Camino cae bien a todos, funciona como una caja de juegos reunidos donde todos se pueden sentar a la mesa, porque todos van a encontrar algo que les satisfaga, que les anime.

* El camino es un lugar de encuentro para jóvenes, viejos y maduros. Un único espacio singular para transmitir experiencia intergeneracional.

* El camino es democrático. El caminante o el peregrino, pierde su condición social de clase, o profesional, e impone una *tabula rasa* donde todos somos, por unos días casi iguales.

* El camino es tolerancia. Cada uno lo hace por una razón especial, ya sea uno fervoroso creyente o ateo, hippy o budista, y, por otra parte, los “símbolos naturales”, en el Camino de Santiago, incorporarían una componente anti-ritualista propia, de descubrimiento personal e individual, y hasta anti-sistema y milenarista si me apuran, en cuanto procedimiento para apartarse de la vida cotidiana y ponerse en otro lado.

* El camino no es de los poderosos, ni de la Iglesia siquiera, ni de las grandes ciudades y capitales que rivalizan, o de los políticos. El Camino es de todos, y vive sobre todo por la solidaridad de la gente, y por el trabajo de las Asociaciones del Camino. Atraviesa en general pequeños pueblos y ciudades pequeñas como Pamplona, Logroño, Burgos, León y Santiago, y está por tanto un poco al margen de todo ese mundo de la velocidad y la masificación que nos cansa y abrumba.

* El Camino impone una idea de mejora, ejemplarizante, modélica, pero al tiempo muy personal, muy libertaria, y eso es casi una provocación, una novedad en una sociedad vulgar, consumista, y sin capacidad de sacrificio.

* El camino es una profecía a contracorriente de nuestro tiempo que vindica, sin uno saberlo, la desconexión, la no cobertura, *el movimiento slow*, y la idea de decrecimiento feliz. No corras, ve despacio, parece decirnos. Desconecta. El mundo está vigilado, regulado, filmado. El camino es una vindicación de los espacios de silencio, de oscuridad y refugio. El Camino es una idea de intensidad contra una idea de cantidad.

* Cada uno tiene su camino. Cada uno tiene su conexión. Y cada uno busca también su *desconexión*, porque el camino es también un procedimiento para parar el tiempo, para aislarse de la vida que uno lleva, para huir de nuestra vida cotidiana y para retirarse del siglo, como dirían los antiguos eremitas, para dejar nuestras obligaciones, y para iniciar una vía de confraternización y un viaje que nos permita contar de nuevo nuestra propia historia, y escuchar las de los demás.

* El camino es un viaje para contar historias, y para oír historias, y en este sentido es una terapia de manifestación de lo que somos, o de lo que no somos, y que nos permite sacar lo que llevamos dentro, y ponerlo en común con otros caminantes y peregrinos. Y este ponerlo en común, entre desconocidos, es en sí un *procedimiento terapéutico y de mejora*. Así, el Camino de este modo realizado nos hará mejores.

* El camino es un gran viaje: uno de los símbolos más poderosos del Camino estaría relacionado con la idea de viaje iniciático y de recorrido, con sus etapas y pruebas y con sus ritos y deberes, y todo él conformaría un poderoso y articulado mecanismo para sacralizar lo cotidiano, para extraerlo y apartarlo de su función real y utilitaria y llevarlo al ámbito de lo mágico.

* La esencia del Camino es un *misterio*, un mostrarse de lo sagrado, y en este misterio plantea más preguntas que respuestas. En una alegoría del *Homo Viator* que realiza un camino físico y que al tiempo realiza un camino o prueba para encontrarse a sí mismo. *Homo Viator* significa que el hombre sólo se realiza de verdad cuando está en camino.

* La “idea de búsqueda”, y de rito de pasaje incorpora al menos tres elementos centrales: la idea de curación y la sanación; la idea de fraternidad, logia y amistad consolidada en lo que llamaríamos una comunidad jacobita de caminantes, con su propia regla; y, por último, como conclusión necesaria, la idea de cambio de grado, de situación, y de superación del hombre antiguo.

* Esta idea de viaje iniciático, natural, y personal, y de búsqueda, es la que hace que el Camino de Santiago siga hoy vigente, con más fuerza que nunca, y es la razón profunda por la que sigue cautivando por igual a peregrinos, viajeros y aventureros, fieles devotos o simples curiosos, y a los lectores, amantes del arte, de la historia antigua y de las viejas simbologías que se pierden en la noche de los tiempos.

* El camino es un espacio del vacío, un *tokonoma*, donde llegar o no llegar pierde valor. El peregrino verdadero nunca deja de peregrinar. Y lo ideal sería quedarse en el Camino, vagando, entre atardeceres, pórticos, y ermitas. Entre el alfa y el omega, entre la salida y la llegada, se sitúan estos espacios intermedios que son los interesantes, espacios o vacíos (*tokonomas*) entre mundos materiales y espirituales donde, según decía Epicuro, moran los dioses, y donde anidan grandes encuentros.

* El camino es un lugar de poder y energización. Para quien lo sabe percibir, y, en realidad, para todos, en alguna medida, el camino es uno de estos llamados lugares de poder y de energización. En el camino, hoy, en los blogs, es muy común oír a los peregrinos y a los caminantes decir que con el camino realizado □han cargado de nuevo las pilas□. Esta idea moderna y sencilla de explicar el camino como aparato de recarga de pilas reutilizables, que seríamos nosotros, expresa muy bien la idea de que el espacio que habitamos importa.

* Hoy el Camino, en nuestra época, lo admite todo, lo recibe todo. No importa que se haga en plan New Age, hippy, deportivo, turístico, cultural, scout, devoto, comercial, y hasta gastronómico.

* El viejo camino cristiano y medieval, que recibía a cientos de miles de personas al año, es hoy un camino solidario que tiene reflejo en el movimiento de las asociaciones del Camino y de los hospitaleros voluntarios que reciben en los albergues con generosidad y paciencia.

* Para el peregrino el Camino no acaba nunca. El Camino sería entonces como un nudo que se hace y se deshace con cada persona y con cada viaje, en un incesante ir y su venir, donde se traza un mapa “pensado con los pies”, y por ello al final del viaje permanece para nosotros tan inasible como lo estaba al comienzo.

¿Por qué se hace? *No lo sabemos del todo.*

El ser humano que no camina se aburre, permanece idéntico a sí mismo, inerte, pues el hecho de caminar se instituye como una afirmación de lo real y como una crítica al no compromiso y al nihilismo en la vida. En el Camino se suprime el «temor a la muerte» en cuanto que el caminante transformado en peregrino es un ser que escapa a la muerte y accede a su condición de *ser itinerans*, en ese punto en el que su biología le hace pasar del ser dado que era al comienzo de su viaje al ser revelado, en los demás, que asume su provisionalidad como condición de amparo.

Para terminar, presentamos unas leyendas curiosas de Navarra y de Galicia:

Según una de las leyendas más populares del Camino, en plena Edad Media, el abad del monasterio de Leire, en Navarra, Virila, pensando en qué sería el paraíso, salió a pasear por los bosques y allí quedó arrobado en un trance extático, 300 años, contemplando el canto de un ruiseñor junto a una fuente. Al regresar, como es lógico, nadie en el monasterio lo reconoció, hasta que se consultaron los viejos libros que acreditaban su desaparición. También se dice que algo parecido le sucedió al abad del Monasterio de Samos. ¡Y quién sabe si esto puede pasarle a algún peregrino de nuestro tiempo!

De Santo Domingo de la Calzada:

En la catedral, junto a las reliquias del Santo se halla la famosa jaula en la que se mantienen el gallo y la gallina que recuerdan el Milagro. Dice la leyenda que un matrimonio alemán peregrinaba a Santiago con su hijo Hugonell, parando aquí a hacer noche. Una joven mesonera, tras servirle la cena, quedó enamorada del joven. Pero este la rechazó y no quiso dormir con ella. Enfadada, al día siguiente, ella esconde en la mochila del joven una copa de plata. Saliendo de la villa, el joven es acusado de robo y, al encontrar la copa entre sus pertenencias, el alcalde lo declara culpable y lo condena a la horca. Los padres, desolados, deciden continuar viaje hasta Santiago. Al día siguiente, van a despedirse del chico que sigue colgado del patíbulo, para rezar por él.

Entonces se dan cuenta de que el joven, protegido y sujeto por Santo Domingo y Santiago, vive. Acuden al alcalde para hacerlo bajar. El juez, que se encuentra sentado a la mesa a punto de trincar un gallo y una gallina recién asados, y al oír sus palabras, incrédulo, dice: “¡Tan cierto es el cuento que me acabáis de narrar como que estas aves están vivas!”. De inmediato el gallo y la gallina saltan del plato y comienzan a revolotear, probando la inocencia del joven. De esta leyenda nació el dicho popular: “Santo Domingo de la Calzada que cantó la gallina después de asada”. Dicen que las plumas de estas aves dan buena suerte y que es buen augurio oír cantar al gallo mientras se vista el templo.

(日本語訳)

翻訳 問屋正勝 (元四国四県・ガリシア州交流コーディネーター)

1. 創世神話、一族の物語、そして伝説の粉碎機

サンティアゴ巡礼(カミーノ)は、古代から現代に至る神話、象徴、儀礼を融合した粉碎機です。これは、その奇妙な特徴の一つであり、今もなお生き続け、人々、風景、伝説、宗教的あるいは非宗教的なものとの新たな関係性を象徴するメタファーを取り込み続けています。アレクサンドリア、アテネ、ローマ、ビザンツへの古代ヨーロッパの巡礼のうち、唯一、その活動が拡大し続けているのがこの巡礼です。

サンティアゴ巡礼(カミーノ)は単なる「文化観光」やテーマパークではなく、ユネスコと欧州評議会によって認められた、唯一無二の体験であり、総合的な文化的遺産です。今日、この巡礼路は、和歌山県の熊野古道など、世界中の他の巡礼路と姉妹提携を結んでおり、毎年何十万人もの巡礼者や歩行者が訪れています。

これは、精神的、観光的、博物館的な体験、スポーツやアウトドアアドベンチャー活動と結びついた、排他的ではない総合的な文化的現象として構成されていますが、その歴史的性格、すなわち有形・無形の文化遺産との結びつきは決して失われていません。

今日の巡礼者の50%がスペイン人であり、残りは世界中のあらゆる国々から訪れています。有形・無形の文化遺産との歴史的つながりが失われることは決してありません。

サンティアゴ巡礼は創世神話であり、その物語は、古代から現代に至るまで、スペイン、ヨーロッパ、そして世界共通の、誰もが良心の呵責なく共有できる数少ない叙事詩のひとつとなっています。これは、英国のアーサー王伝説や、ゲルマン民族の北欧神話に相当するものです。

伝説、物語、奇跡、年代記、逸話、体験を通して語られるこの民衆の叙事詩は、昨日も今日も、その道の樹木にいくつかの神話的な出来事を組み込んでいます。宗教的な出来事、自然の出来事、あるいはスペインとヨーロッパの歴史の一場面です。その起源は、太古の昔に失われています。

2. サンティアゴ巡礼以前の道、星の道

この聖なる物語の舞台であるガリシア地方、そして9世紀初頭に聖ヤコブの遺体が再発見された場所は、

古くから、イベリア人、ケルト人、ローマ人といった古代民族の冒険と移住の歴史的背景を内包する崇拜の場であったことを述べておきましょう。

フィニステレ、トゥリニャン、ムシアには、アバラール石またはバイラル石と呼ばれる揺れる石があります。この石は時折動き、揺れながら、その内部で深みのあるリズムカルな音、まるで太鼓のような音を響かせます。それは、大きな巡礼杖（ボルドン）で歩行者が叩いたときに地球の深淵から発する音のようなものです。

この石は3000年以上の歴史を持ち、難破船のイメージを反映すると同時に、聖なる空間とのつながりを可能にする儀式をも表しています。「純粋な者だけが、この石を楽に動かすことができる」と信じられていたのです。

古代ヨーロッパ人にとって、世界の果てに到達し、これらの石や、大西洋に沈む太陽を崇拜する祭壇のそばに集まることは、星の道の下で儀式を行う機会でした。なぜなら、この道の方向は天の川の方向に沿っているからです。歩くことは生きることです。そして、道に身を置くことは、始まりの旅を再び歩むことです。これもまた、サンティアゴ巡礼（カミーノ）の比喩の一つです。

3. 歴史におけるサンティアゴ巡礼（カミーノ）

ここで、使徒ヤコブについて少し話しましょう。聖ヤコブ（サンティアゴ）がスペインに来たというのは本当でしょうか。

私たちは、漁師ゼバダイの息子たち、聖ヤコブとヨハネについて少し知っています。この二人の使徒は、シモン（後にペトロと改名）とともに、ナザレのイエス・キリストの親しい弟子たちでした。この三人の弟子たちは、タボル山の頂上で行われた変容の儀式、あるいは神秘にイエスに同行した唯一の者たちであり、そこでは、強力な輝き、あるいは雲が彼ら全員の上に降り注ぐという、超常的な光の体験がありました。また、ゲッセマネの園での祈りの間、イエスのそばに立つことを許された者たちでもありました。

ヤコブ（私たちににとっては聖ヤコブ）は、イエスと親族関係にあり、おそらくは従兄弟同士でした。生前、彼は強力な魔術師たちと対峙し、福音を説きました。彼は西暦43年頃、エルサレムで斬首されて亡くなりました。弟子たちが、キリストと聖ヤコブ自身の「世界の果てまで福音を宣べ伝える」という意志を叶えるため、彼の遺骨をスペインに運んだと考えられています。伝説によれば、この旅は天使たちに導かれた石の舟で行われました。

聖ヤコブとヨハネは「雷の子」と呼ばれていました。聖ヤコブ（大ヤコブ）と福音書記者ヨハネは、イエスから「ボアネルゲス」、つまり「雷の子」というあだ名を与えられていました。おそらくそれは、彼らの力強い声を指していたのでしょう。いずれにせよ、雷のような声は神の声をも意味していました。「雷の子」とは「神の子」を意味していたのです。

4. 墓の発見

9世紀のある日、羊飼いたちがリブレドン山を照らす奇妙な光を見ました。そこはイリア・フラビアから25キロ離れた場所で、現在はサン・フィス・デ・ソロビオ教会となっている隠棲地があり、パヨまたはペラギオという名の隠者が住んでいました。その隠者が、812年から820年頃、散歩と瞑想の途中で、その地域を覆っていた雑草を刈り取ったところ、使徒の遺骨が眠る正確な場所を発見しました。

この隠者は、何かの予兆や啓示のように、その洞窟に隣接する墓地に流星群が降り注ぐのを見ました。天使のような「柔らかく調和のとれた声」を伴う天体現象が集中したこの場所は、後にラテン語で『星の野原』を意味する『キャンパス・ステラエ』、あるいは『墓標の野原』を意味する『コムポステトゥム』と呼ばれました。これがいずれも現在のサンティアゴ・デ・コンポステーラの語源となっています。我々のいる地上の世界と天上の世界が触れ合い共鳴する空間の名前が生まれたのです。

隠遁者ペラギオの知らせを受けたイリア・フラビアの司教テオドミロが現地を訪問しました。そして彼は「自らの目で素晴らしい光と輝きを見て、天使の歌声を聞いた」と語り、3日間の断食の後、使徒の墓が「発見」されました。これが、現在の大聖堂、サンティアゴ・デ・コンポステーラ、そして何世紀にもわたりヨーロッパ各地から巡礼者を惹きつけてきたサンティアゴ巡礼の、最も古く、遠い起源です。

このニュースは、ヨーロッパ全土に多大な影響を与えました。すぐに、ヨーロッパ中の王たちが、キリスト教世界全体に文字通り衝撃を与えたこのニュースを、こぞって臣民や信者たちに伝えました。それは、おそらく（確実ではありませんが）814年に皇帝カール大帝が亡くなる1、2年前のことであり、教皇レオ3世はまさにカール大帝の庇護のもと、当時すでに奇跡的なものと見なされていた聖ヤコブの遺物を「真正」と認めました。

5. サンティアゴ・デ・コンポステーラにまつわる伝説：プリシリアヌス

プリシリアヌスは、スペインにおいて著名かつ敬愛された司教であり、ルシタニアやアキタニアで多くの信奉者を集め、とりわけその死後に崇拝されました。彼は385年、ライン川沿いの都市トリーアにおいて、ローマ皇帝マクシムスによって処刑されました。その凶行の直後、彼のアコリト（侍者）でありアストルガの司教であったディクティニオによって、彼の遺骸は発掘・救出され、ガリシアへと運ばれたようです。

プリシリアヌスは知恵に溢れた人物で、民衆や貧しい人々と交わることを好み、そのために率直な言葉を用いました。我々が目にしてるのは、時代を先取りした「プロト・フランシスコ会士」、あるいは「カタリ派」のような人物像です。1214年に自らもサンティアゴの巡礼者であったアッシジのフランシスコがそうであったように、彼の熱烈な支持者たちが教養があり社会的名声を持つ人々であったことは疑いようもありませんが、草の根の弟子たちの中には、平等主義的で禁欲的な初期キリスト教の形態に連なる、農民層を中心とした広範な民衆階層が存在していたことは、さらに疑いの余地がありません。

プリシリアヌスは革新者であり、階級組織（ヒエラルキー）に反対し、森の中で説教を行い、儀式には男性も女性も受け入れました。これらは一つの聖なる空間に収束するメッセージであり、多くの人々は、プリシリアヌスはサンティアゴ大聖堂の地下祭壇に埋葬されていると信じています。こうした思想は、今日の巡礼者たちの共感を呼び続けています。

6. サンティアゴ・デ・コンポステーラにまつわるその他の伝説

中世のスペインそしてヨーロッパは豊かな伝承と想像に満ちた時代でした。そのため、聖ヤコブにまつわる伝説も、他の実在または文学上の人物のエピソードとしばしば結びつけられました。

たとえばプリシリアヌスはケルトの魔術師として知られるメルリンの転位（移し替え）ではないかと疑っている人が多くいます。メルリンが実在したかどうか、一人の人物を指すのか、それとも複数の「メルリン」がいたのかすら分かっていません。おそらく「メルリン」はケルトの最高司祭、つまりドルイド教の「教皇」のような存在を指す一般的な称号だったのではないのでしょうか。

このようなドルイドの存在は、きわめて独自性の高いものです。彼らは哲学的・霊的な探求を行う一方で、自然の摂理や植物の知識にも精通し、とりわけヤドリギなどの神聖な植物を崇める、自然信仰の担い手でした。彼らは予言者であり、医師であり、占い師であり、裁判官でもありました。そして詩人（バルド）でもあり、宗教的儀式を司る者でもあったのです。

また、彼らは神殿を持たず、後のスペイン王カルロス1世（神聖ローマ皇帝カール5世）が自らの貴族たちと木の下で会議を開いたように、樹木のもとで議会を開くことを重んじていました。さらに、ドルイドは貴族階級の若者たちの教育係でもありました。彼らを排除し、その役割をキリスト教が引き継ぐことは、容易なことではありませんでした。

7. サンティアゴ・デ・コンポステーラにまつわるその他の伝説、第三番目、ローランの伝説

武勲詩、そして「ローランの歌」あるいは「ロンセスバジェスの歌」は、「雷の子（聖ヤコブ）」の墓の再発見が行われた歴史的時期と結びついており、中世におけるサンティアゴ巡礼の神話がいかに理解されるかを決定づける重要な要素となっています。

フランス王国の十二勇士（あるいは公爵たち）によるスペインでの不運な冒険と、カール大帝の甥である戦士ローランの死は、アーサー王伝説のサイクルにも匹敵するほど英雄的で強烈な物語群の幕開けとなりました。そして、これまでに見てきたように、その物語はこの地においても独自の響きと主役としての存在感を持っています。

彼らはアラブ人と戦い、サンティアゴ・デ・コンポステーラに至る道を解放し、巡礼者たちが危険なく通行できるようにするためにスペインへとやって来ました。ローランの叙事詩は、サンティアゴ巡礼を「危険に満ちた道」として神格化する上で決定的な役割を果たしました。そこでは、巡礼者たちが単なる信者ではなく「魂の戦士」であり「キリスト軍勢の兵士」（キリストの体）としても自らを試す、あるいはかつて試した場所なのです。

8. シンボル：カミーノの音楽、杖（ボルドン）、帆立貝（ビエイラ）

サンティアゴ巡礼の道は一つの楽器であり、人々や風景、さらには天体までもを調和させる恐るべき装置です。それはスペインに存在する最大のものであり、地球のあちら側からこちら側へと「渡る」ことを可能にする「世界軸（アクシス・ムンディ）」の一つでもあります。象徴的な次元では「上のもの」と「下のもの」を繋ぎ、個人の次元では物質的な性質を持つ「外側」と、非物質的な性質を持つ「内側」を繋いでいます。

生命とはリズムであり、これまで述べてきたように極めて重要な「歩くこと」は、儀式へと昇華されたりリズムです。なぜなら、このリズムがなければカミーノは意味をなさず、私たちの内に生きることもないからです。カミーノにおいて、杖は歩行者にとって唯一の「騒がしい相棒」とされます。地面を打つ音は太鼓や共鳴箱のように響きます。この低く響き渡る音は、あたかも瞑想の「オーム（OM）」のようであり、天の川——東から西へ、太陽が沈む方角へと巡礼者を導くあの巨大な銀河の川——に沿って、サンティアゴとフィニステレ（岬）へと誘う星々の音楽の残響なのです。

理想的には、杖は持ち主の背丈と同じかそれ以上の高さが必要で、トネリコやハシバミの木で作られ、カミーノそのものからの「贈り物」として手に入れられるべきものです。杖は旅人の「第三の足」であり、下り坂や段差、石の多い小道で足取りを確かなものにする助けとなります。そして、立ち止まって休息する時には、娯楽であり記録にもなります。巡礼者はその杖の上に、日々の旅で驚かされた数字や物語、詳細な出来事を刻みます。ヘルメスやアスクレピオスの杖のように、サンティアゴの杖は奇跡を起こします。

中世において、巡礼者はほとんど神聖な存在とみなされ、豊作をもたらすものと考えられていました。町や村が封建領主の支配下にあった時には、もし巡礼者がサンティアゴへ行く誓いを立てたれば、領主は巡礼者を出発させる義務がありました。これは主人たちにとって必ずしも喜ばしいことではありませんでした。そのため、家族を連れてカミーノに行く巡礼者の中には、そのまま帰還しない決断をする者も少なくありませんでした。

中世の巡礼者の装束は、これまで説明してきたあの杖（ボルドン）やバクロ（司教杖）、食料を入れるためのズック袋や背囊、日差しを避けるための広いつばの帽子、水やワインを運ぶための瓢箪、風雨から身を守るケープ、および巡礼者であることを証明するための貝殻（帆立貝）で構成されていました。

帆立貝は、飲み食いのための実用的な道具でした。その象徴性は多角的に見ることができます。例えば「聖杯」の象徴として、あるいは新しい命の始まりを祝う「洗礼の水」の象徴です。前述したように、巡礼者たちは自分がサンティアゴ・デ・コンポステーラから戻ってきたことを示すために、ケープの上や帽子のつばに貝殻をよく見えるようにつけていました。それは彼らにとっての保護であり、お守りでもあったのです。

また、邪視（悪意ある視線）を払う吊り下げ式のお守りとして、黒玉（アサバチェ）で作られたお守り「イーガ（またはフィガ）」を身につけることもありました。これは拳の形をしており、人差し指と中指の間に親指を突き出した形をしています。アストゥリアスの山々で採れる、星降る夜のように黒く輝くこの純粋な鉱石は、いにしへの旅人たちにとって貴重な宝物でした。

9. 巡礼者証明書（クレデンシャル）

その方法や意図がどうであれ、徒歩、自転車、馬で巡礼することを決めた人は、いわゆる巡礼者証明書（クレデンシャル）を携帯することが望ましいです。このクレデンシャルには、宿泊した各町でスタンプが押され、旅の最高の思い出となります。また、このクレデンシャルは、サンティアゴ大聖堂で巡礼の完了を証明する「コンポステーラ」を受け取る権利を与えるものです。

この儀式に従うことは悪いことではありません。巡礼者はすぐに、クレデンシャルを携帯することで、道中の多くの町で、寛大な宿屋や食堂の主人たちが提供する、いわゆる巡礼者向けメニューを楽しむことができることを学ぶからです。

10. 現代の歩行者や巡礼者にとってのサンティアゴ巡礼の社会的・文化的な意味

- *スペインの複雑で長い歴史には、地域的、社会的、歴史的な理由で、誰もが共有できる象徴や、何らかの反発を招かない物語はほとんど存在しません。今日、サンティアゴ巡礼（カミーノ）は、これまで以上に、社会的・歴史的な結束をもたらし、集団の意志を集約する役割を果たす、数少ない創世神話の一つとなっています。
- *カミーノ（サンティアゴ巡礼）は誰にでも好かれ、皆がテーブルを囲める「ボードゲーム詰め合わせセット」のような役割を果たしています。なぜなら、誰もが自分にとって満足できるもの、励みになるものを見つけられるからです。
- *カミーノは、若者、高齢者、成人が出会える場所です。世代を超えて経験を伝えることができる唯一無二の空間です。
- *カミーノは民主的なものです。歩行者や巡礼者は、自らの社会階級や職業的地位を脱ぎ捨て、数日間、誰もがほとんど対等になれる「タブラ・ラサ（白紙状態）」を現出させます。
- *カミーノは寛容です。熱烈な信者であろうと、無神論者、ヒッピー、あるいは仏教徒であろうと、各々が特別な理由のためにそれを行います。そしてまた他方で、カミーノにおける「自然の象徴」は、日常生活から離れて別の場所へと身を置くための手順として、固有の反儀式的な構成要素、すなわち個人的かつ個別的な発見の要素を、さらには（あえて言うならば）反体制的で千年王国的な要素までもを取り込んでいるのです。
- *カミーノは、権力者たちのものでも、教会のものでさえもなく、競い合う大都市や首都のものでも、あるいは政治家たちのものでもありません。カミーノはすべての人々のものであり、とりわけ人々の連帯と、巡礼協会の奉仕によって存続しています。それは一般に小さな村々や、パンプローナ、ログローニョ、ブルゴス、レオン、サンティアゴといった小さな都市を横断しており、ゆえに、我々を疲れさせ圧倒する、あのスピードと大衆化の世界からは、少し離れたところにあります。
- *カミーノは、一つの向上の観念を、すなわち模範的でモデルとなるような、しかし同時に、非常に個人的で、非常に自由至上主義的な観念を課してきます。そしてそれは、低俗で消費主義的、かつ犠牲を払う能力を欠いた社会においては、ほとんど一つの挑発であり、一つの新しさ（目新しさ）なのです。
- *カミーノは、私たちの時代とは逆行する予言であり、知らず知らずのうちに、断絶、通信の届かない場所、スローな動き、および幸せな脱成長の考え方を擁護しています。走らないで、ゆっくり進め、と私たちに言っているようです。断絶しましょう。世界は監視され、規制され、撮影されています。カミーノは、沈黙と闇と避難所の空間の擁護です。カミーノは、量という概念に対する、質という概念の主張です。
- *一人ひとりに、それぞれのカミーノがあります。一人ひとりに、それぞれの繋がりががあります。そして一人ひとりがまた、それぞれの「切断（デスコネクション）」を求めています。なぜなら、カミーノとは、時間を止めるための、自分が送っている生活から孤立するための、我々の日常生活から逃れるための、そして古の隠者たちが言ったように、俗世から隠退するための、我々の義務を捨てるための、そして、親睦の道と、我々自身の物語をもう一度語り直し、他者の物語を聴くことを可能にしてくれる旅を始めるための、一つの手順でもあるからです。
- *カミーノは、物語を語るための、そして物語を聞くための旅です。その意味において、カミーノは私たちが何者であるか、あるいは何者でないかを表明するセラピーであり、内側に抱えているものをさらけ出し、他の歩行者や巡礼者たちと共有することを可能にしてくれるものです。そして、見ず知らずの者同士でこの「共有」を行うこと自体が、癒やしと向上をもたらす一つのプロセスとなります。ゆえに、このように歩まれる「カミーノ」は、私たちをより良い人間へと変えてくれるのです。
- *カミーノは、一つの壮大な旅です。カミーノが持つ最も強力な象徴の一つは、「イニシエーション（通過

儀礼)としての旅」という概念、および、いくつかの段階と試練、そして儀式と義務を伴う「道程」という概念に関連しているでしょう。そのすべてが、日常を聖なるものへと高めるための、強力かつ有機的に連結されたメカニズムを形作っています。すなわち、日常をその現実的かつ実用的な機能から引き出し、切り離れた上で、魔法の領域へと運んでいくためのメカニズムです。

- *カミーノの精神（エッセンス）とは一つの神秘であり、聖なるものが姿を現すことです。そしてこの神秘において、カミーノは答えよりも多くの問いを投げかけます。それは、物理的な道を歩むと同時に、自己を見出すための道のり、あるいは試練を歩む「ホモ・ヴィアトル（旅する人間）」のアレゴリー（寓意）なのです。ホモ・ヴィアトルとは、人間は道の上にある時のみ、真に自己を実現できるということの意味しています。
- *「探求の概念」および「通過儀礼」には、少なくとも三つの中心的な要素が組み込まれています。第一に、治癒と癒しの概念。第二に、独自の規則（レグラ）を持つ、いわば歩行者たちの「ヤコブの共同体」と呼ぶべきものの中で強固にされる、フラトリア（兄弟愛）、ロッジ（結社）、および友情の概念。そして最後に、不可欠な結論として、階級や状況の変化、および「古い人間」の克服という概念です。
- *この「通過儀礼としての旅」「自然的かつ個人的な旅」、および「探求」という概念こそが、カミーノが今日においてもかつてないほど力強く存続し続けている理由であり、また、巡礼者、旅行者、冒険者、敬虔な信者、あるいは単なる好奇心旺盛な人々、さらには読者や芸術愛好家、古代史や時の彼方に消えゆく古い象徴体系の愛好家たちを、分け隔てなく魅了し続けている深い理由なのです。
- *カミーノは「空白」の空間であり、一つの「床の間」です。そこでは、到着するか否かは価値を失いません。真の巡礼者は、巡礼することを決してやめません。理想的なのは、日没、ポルチコ（門廊）、および小聖堂の間をさまよいながら、道の中に留まり続けることでしょう。アルファとオメガの間、すなわち出発と到着の間に、これらの中間的な空間が位置しており、それこそが興味深いものなのです。物質世界と精神世界の間に広がる空間、あるいは空白（床の間）——そこには、エピクロスが言ったように神々が住まい、そして偉大なる出会いが宿るのです。
- *カミーノは、パワーとエネルギーに満ちた場所です。それを感知できる者はもちろん、実のところ、すべての人にとって、カミーノはある種の人々が言うところの「パワースポット（力とエネルギーの場所）」の一つなのです。今日、ブログでは、巡礼者や歩行者たちが、カミーノを歩き終えたことで「電池を再び充電した」と語るのを耳にすることが非常に多いです。私たち自身を「充電可能な電池」に見立て、カミーノをその「充電器」として説明するこの現代的でシンプルな考え方は、私たちが身を置く空間がいかに重要であるかという概念を、実に見事に言い表しています。
- *今日、私たちの時代における「カミーノ」は、すべてを認め、すべてを受け入れています。それが、ニューエイジ的な、ヒッピー的な、スポーツ的な、観光的な、文化的な、スカウト（ボーイスカウト）的な、信心深い、商業的な、あるいは美食的なプランで行われたとしても、何ら問題はないのです。
- *かつて年間数十万人もの人々を迎えていた、キリスト教的で中世的な「古き道」は、今日では連帯の道となっています。それは、「巡礼協会」の活動や、アルベルゲ（宿泊所）にて寛大さと忍耐をもって人々を迎えるボランティアのホスピタレロ（管理人）たちの動きの中に反映されています。
- *巡礼者にとって、「カミーノ」が終わることは決してありません。その時、カミーノとは一人ひとりの人間、そして一度一度の旅ごとに、結ばれては解かれる結び目のようなものとなります。絶え間ない行き来の中で、「足で考えられた」地図が描かれます。ゆえに、旅の終わりにおいても、カミーノは私たちにあって始まりの時と同じように捉えどころのないままなのです。

なぜ巡礼をするのでしょうか。その理由は、私たちにもよくはわかりません。歩くことのない人間は退屈し、自分自身と同一のまま停滞し、不活性です。なぜなら、歩くという事実は、現実の肯定として、また、人生における無関与（非コミットメント）やニヒリズムに対する批判として打ち立てられるからです。「カミーノ」においては「死への恐怖」が消滅します。なぜなら、巡礼者へと変容した歩行者は、死から逃れ、「旅する存在（ser itinerans）」という自らの条件へと到達するからです。その地点において、人間の生物学的側面は、旅の始まりにおいて「与えられた存在（被造物としての自分）」であった彼を、他者の中に「開示

された存在（現れた自分）」へと移行させます。そして彼は、自らの「一時性（はかなさ）」を、救い（庇護）の条件として受け入れるのです。

最後に、ナバラとガリシアの興味深い伝説をご紹介します

巡礼路で最も有名な伝説の一つによると、中世の真っ只中、ナバラのレイレ修道院の修道院長ヴィリラは、楽園とはどのようなものかを考えながら森を散歩し、泉のそばでナイチンゲールの歌声を聴きながら恍惚としたトランス状態に陥り、300年間その場に留まったといます。当然のことながら、彼が戻っても、修道院の誰も彼を認識できませんでした。彼の失踪を証明する古い書物を調べるまで、その正体は明らかになりませんでした。サモス修道院の修道院長にも、同じようなことが起こったと言われています。そして、現代の巡礼者の身にも、このようなことが起こらないとは誰が言い切れるのでしょうか！

サント・ドミンゴ・デ・ラ・カルサダより

大聖堂の中、聖人の遺骸の傍らには、あの「奇跡」を記念して雄鶏と雌鶏が飼われている有名な鶏籠があります。伝説によれば、あるドイツ人の夫婦が息子の子ウゴネルを連れてサンティアゴへ巡礼しており、夜を過ごすためにこの町に立ち寄りました。宿屋の若い女が夕食を運んだ際、その若者に恋をしてしまいました。しかし、彼は彼女を拒みました。怒った彼女は、翌日、若者のリュックの中に銀の杯を隠しました。町を出ようとした時、若者は盗みの罪で訴えられ、所持品の中から杯が見つかる、町長は彼を有罪と宣言し、絞首刑を言い渡しました。両親は打ちひしがれましたが、サンティアゴまでの旅を続けることに決めました。翌日、彼らは息子のために祈ろうと、まだ絞首台に吊るされている彼に別れを告げに行きました。

すると彼らは、若者が聖ドミンゴと聖ヤコブに守られ支えられて、生きていることに気づきました。彼らは息子を降ろしてもらうため、町長のもとへ駆けつけました。裁判官（町長）はちょうど、ローストしたばかりの雄鶏と雌鶏を切り分けようと食卓についていたところであり、彼らの言葉を聞くとそれを信じようとせず、こう言いました。「お前たちが今語った話は、この鳥たちが生きているというのと同じくらいバカげたことだ！」

その途端、雄鶏と雌鶏は皿から飛び出し、羽ばたき始め、若者の無実を証明しました。この伝説から、「焼かれた後に雌鶏が鳴いたサント・ドミンゴ・デ・ラ・カルサダ」という民衆の格言が生まれました。このことから鳥の羽根は幸運をもたらし、聖堂を参拝している間に雄鶏の鳴き声を聞くのは吉兆であると言われています。